

*** ZPRÁVY ***

Семинар перекладачів в Брно

22.5.2010 на Філософському факультеті Брнеського університету імені Масарика відбувся 3-й українсько-чеський термінологічний семінар, учасниками якого були перекладачі з усієї Чеської Республіки, а також викладачі, аспіранти та студенти відділення україністики Інституту славістики ФФ МУ.

Відкрив роботу семінару, цього разу присвяченого термінології кримінального права, член Правління Палати судових перекладачів Роман Гуер. Після нього від імені адміністрації Інституту славістики виступила заввідділенням україністики, доцент Галина Миронова. Почесним гостем на семінарі був представник Консульства України в Брно віце-консул Мирослав Кастрян, який звернувся з промовою та вітальним словом від імені Посольства України до численних учасників семінару.

Насичена програма семінару передбачала активну участь не лише професійних перекладачів (напр., Мирослав Гроссманн і Мирослав Оттоманський з Праги, Ева Реутова з Брно, Елена Оплеталова з м. Оломоуц), але й спеціалістів інших галузей (зокрема, відомого термінолога з Інституту української мови НАН України, Вченого секретаря Комітету наукової термінології НАН України проф. Людмили Симоненко та викладача кафедри кримінального права Юридичного факультету МУ Марека Фриштака).

Значний інтерес викликав виступ М. Гроссмана, котрий детально зупинився на питаннях переростання та проростання широко відомої клієнтської системи в організовані злочинні угруповання на території ЧР, а також на специфіці формування спеціальної комунікативної терміносистеми, яку використовують злочинці у відповідних закладах позбавлення волі.

Проблеми мовної норми в Кримінальному кодексі України були в центрі уваги повідомлення Л. Симоненко, котра впродовж кількох років брала активну участь у нормалізаторській діяльності комісії, що працювала над новою редакцією Кримінального кодексу.

Тематично пов'язаним з попереднім і безперечно актуальним для присутніх був виступ юриста Марека Фриштака, який ознайомив аудиторію зі змінами у новому Кримінальному кодексі Чеської Республіки.

Органічною частиною попередніх теоретичних виступів була і практична частина, протягом якої присутні жваво обговорювали проблематичні випадки перекладу кримінальної термінології, вибрані із офіційних документів і запропоновані перекладачам Г. Мироною.

Після обідньої перерви увага учасників семінару була зосереджена на спільній доповіді М. Оттоманського та Е. Реутової, котрі зупинилися на дискусійній і дуже актуальній проблемі переписування власних імен і географічних назв з погляду перекладачів. Позицію авторів доповіді підтримала Е. Оплеталова, яка протягом кількох років займається зазначеною проблемою не лише як перекладач, але й на науковому рівні у своїй дисертаційній роботі. На превеликий жаль, через хворобу була відсутня завідувачка відділу реєстрації районної ради Брно-центр, яка попередньо дала згоду виступити на семінарі з доповіддю «Перепис власних імен з погляду органів реєстрації актів цивільного стану». Після бурхливої дискусії, що відбулася після прослуханої вищезазначеної доповіді, присутні прийняли рішення звернутись до Міністерства внутрішніх справ з пропозицією ввести нову, значно розширену та деталізовану таблицю перепису з української та російської мов на чеську власних імен і географічних назв, яка б припинила непорозуміння, що виникають між перекладачами та співробітниками органів реєстрації актів цивільного стану.

Семінар, організаторами якого були Палата судових перекладачів Чеської Республіки та відділення україністики Інституту славістики ФФ МУ, був завершений детальним оглядом сучасного стану й актуальних завдань української термінології та термінографії (Л. Симоненко).

Слід зазначити, що на семінарі, для підготовки та проведення котрого значних зусиль доклали Роман Гуер, Оксана Газдошова, Ленка Калашкова, Яна Бортлікова, в аудиторії панувала ділова дружня атмосфера.

Варто також підкреслити, що значну роль у здійсненні зазначеної акції відіграв Надзвичайний і Повноважений Посол України в ЧР, вельмишановний пан Іван Грицак, від якого організатори отримали суттєву, не лише організаційного, а й матеріального характеру, цільову допомогу.

Галина Миронова